

Метафора в мире лингвокультурологии

Gabriela Tkáčová, Filozofická fakulta PU, gabika.tkacova@gmail.com

Ключевые слова: лингвокультурология, метафора, СМИ, язык, народ, культура.

Kľúčové slová: lingvokultúrológia, metafora, médiá, periodiká, jazyk, národ, kultúra.

*Нет в русском языке ничего осадочного или кристаллического;
всё волнует, дышит, живет.*

А. С. Хомяков

Лингвокультурология – новая наука, самостоятельное направление лингвистики, которое возникло в 90-е годы XX в. „Язык теснейшим образом связан с культурой: он прорастает в нее, развивается в ней и выражает ее.“ (Маслова, 2001, 9) – идея, которая легла в основу лингвокультурологии. Культурология является наукой о культуре, изучающая наиболее общие закономерности ее развития. В задачи культурологии входит осмысление культуры как целостного явления, определение наиболее общих законов ее функционирования, а также анализ феномена культуры как системы. Это наука, изучающая сущность, функционирование и развитие культуры, как специфический человеческий способ жизнедеятельности. Лингвистика или языкознание, это наука о естественном человеческом языке вообще. В лингвокультурологии взаимодействуют язык и культура. С лингвокультурологией тесно связано и направление, которое называется этнолингвистика. „Этнолингвистику В.А.Звегинцев охарактеризовал как направление, сосредоточивающее свое внимание на изучении связей языка с культурой, народными обычаями, социальной структурой общества или нации в целом.“ (Маслова, 2001, 10).

Язык, это сложнейшее системное явление, которое отражает мышление, поведение, культуру каждого народа. Как объект исследования представляет неисчерпаемый колодез знания. Можно сказать, что теснейшее отношение языка к культуре, которую вообще считаем совокупностью материальных и духовных достоинств человеческого общества. Рассматривая язык как будто бы мы смотрели в зеркало древних лет народа отражающихся в современности. Сегодня история сохраняется и в символах культуры, фразеологизмах, пословицах, метафорах и т.д. Эта статья посвящена языку, культуре и метафоре как тайне языка в ней. Уже в древних веках философы интересовались творчеством в отношении к метафоре. Аристотель подчеркивал, что самое важное – быть мастером метафоры, потому что метафора – это то единственное, что не возможно заимствовать от других народов, что эта способность является свидетельством таланта. Гениальность человеческого духа проявляется прежде всего умением находить связи между явлениями, выбирать из них коренные черты и комбинировать их в новые совокупности. Автор метафоры должен выделяться умением находить скрытые удивительные связи. Без фантазии не возможно образовать ни в науке, ни в искусстве потому что именно воображение помогает нам преодолевать условности, устранять их, освобождаться от плена навыков и находить связанности там, где их на вид нет. Метафора влияет на мышление и поведение человека, она связана с познанием окружающей среды. В языковых метафорах проявляется оценивающее отношение человека к воспринятой деятельности. Метафорические выражения обогащают язык новыми наблюдательностями, которые постепенно проникают в словарный запас и в грамматические категории. Метафора оживляет язык

и делает его более красочным и по этому доводу эффективнее воздействует на память и мышление. Смыслом метафоры более разнообразная, более богатая, но прежде всего эстетическая коммуникация. Относительно богатые метафорические средства находим в современной публицистике. В большой мере в ней используются информационные и критические жанры. Авторы публицистических текстов в современности оценивают и рассматривают всё. Это расширение публицистических жанров выразительно обогащает язык при его неологизации и при укреплении разных установившихся языковых форм, которые употребляются как шаблонные выражения. При метафорическом оценивании реальности в публицистике употребляются языковые выражения из одной сферы в сфере другой. Например при описании экономических реформ употребляются выражения из спорта: «*reformu finišujú*», здравоохранения: «*šoková terapia reforiem*», в России говорилось о «*чубайсизации; гайдаризации*» (А.Чубайс, Гайдар – тогдашние вице-премиеры) и из других областей: «*balíček ekonomických reforiem*» и т.д. Однако кроме классификации метафорических источников значительным является искание общей основы и этнокультурных различий в употреблении метафор. Скажем, в области экономической уголовной действительности в словацком языке употребляются термины «*tunelovanie, tunelári*» (тунелирование тоннеля Браниско – что значит удорожение и хищение), на русском языке такие термины не существуют. Подставные персонажи, на которые проводится уголовной действительностью приобретённое имущество на словацком языке обозначаются как «*biele kone*», на русском языке употребляется прямое название – «*подставные лица*». Наркотики имеют одинаковое метафорическое изображение – «*biela smrť*» – «*белая смерть*», нефть тоже – «*čierne zlato*» – «*чёрное золото*». Когда американцы „по ошибке“ бомбардировали союзные группы в Ираке, тогда журналисты это называли «*friendly fire*» – «*priateľský oheň*» – «*дружественный огонь*». В Словакии была «*zamatová revolúcia*», в России последние большие изменения назывались «*перестройка*». Аналогичное сравнение - событие в Словакии и в России, ее описание и языковая квалификация представляют более глубокий взгляд на конкретную этнокультуру. Метафорическое изображение России и Словакии образуется типичными образными названиями, которые употребляет русский и словацкий языка, прежде всего в отношении к собственным реалиям и в отношении к тем событиям, которые касаются наших стран.

Сравним несколько примеров из разных областей информации прессы.

В настоящее время весь мир находится в экономическом кризисе и вот так русские и словацкие журналисты метафорически описывают происходящую ситуацию:

- «*спасаться от рубля: 2009 год мы встречаем со значительно подешевевшим рублем – 29,38 за \$1 и 41,44 за 1 евро.*» (газета.ru, 30.12.2008)
- «*Статьи о падении цен вводят в заблуждение*» (газета.ru, 22.1.2009)
- «*В Новый год взлетят цены и заморозятся салюты: Москва готовится к встрече Нового года. Мобилизованы милиция, пожарные, городские культурные учреждения и главный российский Дед Мороз. Без подарков и сюрпризов, как обещают в мэрии, не останутся даже бомжи. Главным же «подарком», по обыкновению, станет новогоднее повышение цен.*» (газета.ru, 30.12.2008)
- «*Инфляция победила: В 2008 году цены выросли на 13,3%, что намного выше 10%, которые прогнозировали власти в начале прошлого года. Потребительская корзина подорожала на 17,5%. Главные причины – дорогое сырье, рост тарифов, а также падение курса рубля. В этом году инфляция может составить 15%. Цены вновь будут расти из-за слабого рубля, предсказывают эксперты.*» (газета.ru, 11.1.2009)
- «*В список из 295 компаний, за которыми во время финансового кризиса будет следить правительство, включены все значимые отрасли экономики. Что получат*

«избранные» кроме пристального внимания властей, пока неясно. Однако выделение важных и неважных компаний раздражает экспертов: **«Почему государство подкармливает этих хомячков? – спрашивают они.»** (газета.ru, 26.12.2008)

▪ **«Tomanová odvody pre živnostníkov nezmrází: Odvody pre živnostníkov rásť neprestanú, a to ani napriek tomu, že ministerka práce Viera Tomanová (Smer) chystá zmenu ich výpočtu.»** (pravda, 14.1.2009)

▪ **«Ruský rozpočet sa pre nízku cenu ropy dostane do červených čísel: MOSKVA. Ruský rozpočet sa v tomto roku prvý raz po 10 rokoch dostane do červených čísel. Schodok bude asi 7 % hrubého domáceho produktu (HDP) krajiny. V dnešnom vydaní to tvrdí ruský denník Vedomosti s odvolaním sa na zdroj z vlády. Rusko tvrdo zasiahol pokles cien ropy v dôsledku zníženia dopytu.»** (pravda, 27.1.2009)

▪ **«Rozpočet má sekeru štyri miliardy Sk: Schodok štátneho rozpočtu Slovenska sa ku koncu júna zvýšil na 4,11 miliardy korún, zatiaľ čo v máji skončil v mínuse 3,1 miliardy Sk.»** (pravda, 1.7.2008)

▪ **«V Mexiku firmy zmrazia ceny potravín: Mexické potravinárske firmy prisľúbili vláde, že zmrazia ceny viac než 150 výrobkov. Chcú tak pomôcť Mexičanom čeliť rastúcim cenám potravín. Opatrenie má trvať do konca roku.»** (pravda, 19.6.2008)

▪ **«Po Slobodníkovi zostala v Bruseli účtovná diera: Horúceho kandidáta na šéfa diplomacie Igora Slobodníka preveruje ministerstvo v súvislosti s chýbajúcim majetkom na veľvyslanectve. Rezortná škodová komisia vyšetroje, kto je zodpovedný za škodu za 11 720 € (353-tisíc korún) na misii pri NATO v Bruseli, kde bol Slobodník veľvyslancom.»** (pravda, 13.1.2009)

Как словацкий журналист видит наступление новой денежной валюты:

▪ **«Máme dieťa, meria asi 30 korún. Pôrod bol bez vážnych problémov: Euro sa na Slovensku rodilo hlučne i potajme, ťažko i ľahko, pomaly a rýchlo. Niektorí ľudia ho vítali s veľkým rachotom, oblievali šampanským, niekde drobné v eurách nebadane vkĺzli do peňaženiek nič netušiacich ľudí. Na niektorých benzínových pumpách pôrod trval aj pol dňa, v bankomatoch sa euro vykľuvalo asi hodinu po polnoci, niekde sa narodilo dokonca predčasne.»** (pravda, 2.1.2009)

В СМИ очень часто встречаемся со спортивной терминологией:

▪ **«Сведущая разведка: Как вы сказали - в Иране тоже больше не осуществляется военная ядерная программа? Что ж, один - ноль в пользу политики сдерживания - и в пользу русской разведки»** (НГ, 5.12.2007)

▪ **«Плавающая платформа»** (газета.ru, 15.12.2008)

▪ **«NBS: Na dobehnutie západu treba reformy: Tempo dobiehania vyspelých krajín sa na Slovensku bez ďalších štrukturálnych reforiem a uskutočnenia dodatočných rozvojových impulzov spomalí. Konštatuje to Národná banka Slovenska (NBS) vo svojej Analýze konvergencie slovenskej ekonomiky.»** (pravda, 23.7.2008)

▪ **«Európe hrozí, že ju predbehne India a Čína»** (pravda, 25.6.2008)

▪ **«Prichádza nový šport. Behanie za kolkami: Pri vybavovaní občianskeho preukazu, kúpe bytu či prepise auta sa ľudia v roku 2009 nabahajú viac ako minulý rok. Kolky, potrebné na vybavenie dokladov na úradoch, sa totiž dajú od Nového roka kúpiť iba na pošte. Novinové stánky pri úradoch či živnostníci predávajúci kolky priamo na súdoch, polícii a katastrálnych úradoch od januára o predaj kolkov prišli. Ministerstvo financií druhopredajcov zrušilo. Má to zabrániť falšovaniu kolkov.»** (pravda, 5.1.2009)

Тоже политики не избежат метафорам журналистов. Как в сказке...

▪ **«Черный рыцарь Обама победит в неравной схватке злого Кризиса.»** (Независимая газета)

- *«Медведев бросает перчатку Обаме: В совокупности российские инициативы выглядят как провокационное испытание для нового американского лидера.»* (НГ, 5.11.2008)
- *«Gašparovič vábi Mečiarových voličov: Do vôd HZDS chce v prezidentských voľbách načrieť Ivan Gašparovič. Mečiarova strana v nich ide ako jediná z koalície vlastnou cestou. Či odporučí šéf HZDS v prípadnom druhom kole voliť svojho premožiteľa spred piatich rokov, alebo opozičnú kandidátku Ivetu Radičovou, nie je jasné.»* (pravda, 24.1.2009)

Кризис на страницах прессы:

- *«Страшный удар кризиса на руку России: Финансовым кризисом нынче разве что детей не пугают: банки кредитов не выдают, акции на биржах падают, наличных денег не хватает...»* (НГ, 29.12.2008)
- *«Банковская тайна, покрытая мраком: Американские налогоплательщики обеспокоены. Никто не знает, куда пошли деньги, выделенные финансовым компаниям США в рамках многомиллиардной помощи экономической системе страны. Банки боятся раскрывать информацию, опасаясь, что их тяжелое положение усилит кризис недоверия. В России ситуация схожая.»* (газета.ru, 24.12.2008)
- *«Правительство накачали адреналином: Путин призвал министров воспринимать кризис как вызов: Вчера глава правительства Владимир Путин и президент Дмитрий Медведев в Белом доме подвели итоги 2008 года: экономика показала рост, а меры по противодействию кризису – эффективность. Этот оптимизм идет вразрез с заявлениями главы Минфина Кудрина, сделанными накануне: "Следующий год будет для страны самым тяжелым с послевоенных времен".»* (газета.ru, 8.1.2009)
- *«Putin: Ekonomickú krízu vidím ako dokonalú búrku: "Vidím ju ako naozaj dokonalú búrku, keď sa všetky prírodné živly spoja a znásobia svoju ničivú silu. Skutočne to tak vyzerá," vyhlásil Putin vo svojom prejave pri príležitosti otvorenia fóra vo švajčiarskom Davose.»* (sme, 29.1.2009)
- *«Kríza vysúša aj hutníctvo. 360 ľudí prepustia v Podbrezovej: Železiarne Podbrezová prepustia od marca 360 ľudí.»* (sme, 26.1.2009)
- *«Parlament prerokuje prvý balík proti kríze v skrátanom konaní»* (sme, 3.2.2009)
- *«Únia chce pohotovostné plány pre prípad plynovej krízy»* (sme, 3.2.2009)

Языковые выражение касавшиеся погоды:

- *«"Январская весна" в Москве скоро закончится: Столицу ожидает похолодание: На смену слякоти и плюсовой температуре скоро в Москву придут морозы, причем трескучие. Ночь с воскресенья на понедельник, 9 февраля, метеорологи прогнозируют понижение температуры -38 градусов.»* (НГ, 29.1.2009)
- *«Storočná zima sa začínala podobne ako teraz: Zimou storočia nazvala dobová tlač nezvyčajne chladný január a najmä február pred 80 rokmi.»* (pravda, 12.1.2009)

Вода тоже очень важный элемент в статьях прессы:

- *«Гуси утонули самолет: Спустя минуту после взлета пилот аэробуса Чесли Салленбергер сообщил диспетчерам, что аэробус столкнулся со стаей диких гусей и две птицы попали в турбины.»* (газета. ru, 16.1.2009)

Метафора в политике занимает почетное место:

- *«Smer opäť potopil Slotu pri maďarských učebniciach: Plán Jána Slotu (SNS) využiť prezidenta v spore o slovenské názvy v maďarských učebniciach nevyhádza. Hoci Ivan Gašparovič vrátil školský zákon do parlamentu, poslanci Smeru nechcú vymazať Pozsony z kníh.»* (pravda, 23.1.2009)
- *«Bratislavu zaplavili izraelské vlajky: Bratislavské Hlavné námestie zaplavili malé a veľké izraelské vlajky a rôzne transparenty. Do centra hlavného mesta ich priniesli desiatky mladých a starších ľudí, aby tak prišli verejne podporiť Izrael, ktorý na konci decembra*

minulého roka začal ofenzívu proti útokom militantov, ktorí ho z pásma Gazy ostreľujú raketami.» (pravda, 15.1.2009)

Газовая проблема влияла не только на жителей затронутых стран, но и прессу:

- *«Газовая война возобновится в марте»*(газета.ru, 26.1.2009)
- *«Kubiša oklamala plynová vojna: Chaos s plynom odložil jeho odlet plánovaný na polovicu tohto mesiaca. Premiér Robert Fico mu v piatok 9. januára naznačil, že ho požiadala, aby si kufre ešte nebalil a o štyri dni verejne povedal, že by bolo vhodné, ak s odchodom z ministerstva vyčká do vyriešenia plynovej krízy.»* (pravda, 25.1.2009)

Выражения, которые происходят из мира животных считаются благодарным средством при выражении метафоры в СМИ:

- *«Год дорожающих лошадей: Власти заготовили для них повышение транспортного налога, таможенных пошлин, тарифов на ОСАГО, а также ужесточение наказаний для водителей.»* (газета.ru, 30.12.2008)
- *«Крылья Олимпиады: На возрожденной военной базе в абхазской Гудауте могут быть размещены российские боевые самолеты. В Москве и Сухуми говорят о ведении переговоров на этот счет. Эксперты считают, что так России будет проще вести войну в Черноморском регионе и обеспечивать безопасность Олимпиады в Сочи.»* (газета.ru, 29.1.2009)
- *«Človek človeku vlkom: Trnka asi v Tichej ani Kôprovej doline nerastie, inak by k nim Generálna prokuratúra nemohla pristupovať tak zvlčilo. Nález Ústavného súdu, podľa ktorého prokuratúra porušila práva ochranárskeho združenia Vlk, je fascinujúcim čítaním o tom, ako Trnkovi ľudia podupali práva ochranárov a ešte ich šikajújú za snahu brániť životné prostredie.»* (sme, 29.1.2009)

Неисчерпаемый колодец правды и душевного богатства, это сказки. Маленькие придуманные истории, которые нас с детства сопровождают и показывают добро и зло, правду и ложь, доброжелательных волшебников, но и крутых баб яг. В сказках все возможно. Говорится, что если долго идти по дорожке, заросшей папоротником, то непременно придешь в волшебную страну. Может быть, что мы окажемся в такой волшебной стране, когда расшифруем истинный смысл метафор, пытающихся выразить точный смысл трагических информаций. Интересно то, что через исторические имена и события выражаем современную мировую ситуацию. Как будто бы после столетий ничего не изменилось.

Стиль названия статьи *«Как Обама двух команданте рассорил»* (Газета.ру, 27.1.2009) очень напоминает стиль, который употребляется в сказках, например в литературной сказке Салтыкова-Щедрина *«Как один мужик двух генералов прокормил»* или в повести Гоголя *«Как поссорился Иван Иванович с Иваном Никифоровичем»*. Возбуждает не только улыбку, но и интерес. В статье говорится о президенте Венесуэлы Уго Чавесе и о президенте Кубы Фиделе Кастро, которого Уго Чавес *«всегда называл не иначе как отец, брат, учитель и товарищ»* (Газета.ру, 27.1.2009), но *«по-видимому, между двумя команданте пробежала черная кошка»* (Газета.ру, 27.1.2009). С одной стороны автор выражает дружескую связь между двумя людьми и с другой стороны употребляя метафорическое выражение *черная кошка* говорит, что их дружеские отношения расстроились. О черной кошке всегда думается как о несчастье и поэтому она выступает в сказках в роли злого элемента.

«Живая вода для России» (НГ, 7.7.2008), как ее назвал автор статьи, это питьевая вода. *Живая вода* спасает, даже оживляет мертвых. По мнению председателя подкомитета по экономике природных ресурсов не только Россия, но и весь мир к 2030 году может попасть в огромные проблемы с питьевой водой.

Прекрасный модель характера главного героя литературной сказки А.Н.Толстого *«Золотой ключик, или Приключения Буратино»* взят в статье под

блестящим названием: «*Похвала финансовой глупости; Как не стать Буратино*» (НГ, 26.8.2009). Буратино, который «по характеру безмозглый, доверчивый дурачок с коротенькими мыслями, но при этом он решителен, любопытен, любит приключения и обладает альтруизмом» (google.ru) верно напоминает судьбу рядового инвестора, который «ходит по фондовому рынку *«как по полю чудес»* и выкапывает золотые, посеянные *деревянными инвесторами*» (НГ, 26.8.2009).

В Независимой газете меня заинтересовал «бесконечно серьезный прогноз на год 2009» украшенный картинкой Деда Мороза, который держит в руке малый зеленый мешок с подарками и протягивает правую руку к людям. Прогноз звучал так: «*Черный рыцарь Обама победит в неравной схватке злого Кризиса*». Хотя обращение *Черный рыцарь* в связи с фамилией Обама может кому-то звучать гордо, дефиниции *черного рыцаря* не так положительные. Википедия Черного рыцаря видит так: «... в Средневека, рыцарь, который не имеет при себе геральдических опознавательных знаков, что могло быть обусловлено либо отсутствием у рыцаря таковых, либо желанием скрыть собственную личность или личность своего сеньора. Поскольку обретение и передача геральдической символики была возможно только среди нобилитета и строго регламентировались правилами наследования, простой воин не имел герба и не располагал индивидуальными цветами. Такие воины часто становились наемниками и, не имея собственного оруженосца или пажа, красили доспехи в черный цвет, чтобы защитить их от ржавчины. Не состоящие в вассальных отношениях опытные и вооруженные воины были достаточно могучей и непредсказуемой силой, вследствие чего вызывали недовольство королей. Подобная независимость сама по себе шла вразрез с традициями феодального строя и не одобрялась. Своей негативной окраской термин не в последнюю очередь обязан этой точке зрения. Термин «чёрный рыцарь» также использовался в отношении рыцаря, который намеренно скрывает свои символы. Причиной сокрытия собственной личности могло стать участие рыцаря в рискованной политической интриге или действиях, не соответствующих его высокому социальному статусу.» Под названием «Черный рыцарь» снялась и американская комедия о человеке вне своего времени и вне своего рассудка. Но, русская пресса Черного рыцаря Обаму считает будущим победителем над злым Кризисом. Может быть, что это произошло совершенно случайно, но «Кризис» и «Кощей Бессмертный» начинаются с буквы «К».

Не только ребята верят в творение чудес, но и «*Министры ждут экономического чуда*» (НГ, 2.9.2009).

«*Саркози хочет казаться Гулливером?*» (КП, 9.9.2009). Такая идея появилась после исследования «подозрительного» поведения французского президента.

Кажется, что президенты или функция президента вызывает «сказочные» мышления. Президент Буш и «его террорист» не остались в углу, когда весь мир узнал, что «*Метателя ботинок в Буша одарят по-королевски...*» В качестве «спонсоров» журналиста выступило множество людей. Его телеканал не только регулярно выплачивал своему сотруднику зарплату во время заключения, но и прикупил «герою» виллу. Один из палестинских шейхов обеспечивает невесту - на выбор.» (КП, 11.10.2009).

В сравнении с русской прессой словацкие авторы не так много пользуются со сказочными выражениями. Я встретила с такими, которые не прямо связаны с названиями сказок или с их главными героями, но точно могу сказать, что эти словосочетания являются сказочными.

«*Burčiak z ríše rozprávok je ľadový*» (Pravda, 25.1.2009) – городок расположенный на юго-западе Словакии с 6-го октября 1372 года принадлежит к свободным королевским городкам, что отразилось в названии статьи.

«*Obsitníkovi bude chýbať rodina, učarovala mu aj hruškoviča*» (Pravda, 19.1.2009) – американоуму послу не оченъ хотелоу вернутья домоу, потому что в Словакии оставил своих родственников и водку из груши.

«*Dobšinského fara stále dýcha rozprávkami*» (Pravda, 16.7.2008) – дом священника при церкви, где в прошлом жил словацкий король сказок, писатель Павол Добшински, караулят герои его сказок в форме деревянных скульптур. И это способ – через картины из его сказок, как жители маленькой деревни Дриенчаны напоминают этого великого писателя.

«*Leto láka domov zhavranené deti*» (Pravda, 24.7.2008) – сказка о трех плохих сыновьях, которых мать заколдовала в грачей и из того времени они летали по свете легла в основу названия этой статьи. Здесь говорится о детях, которые живут за границей, мимо своих близких и приезжают домой только летом.

«*Izák podporil svojich vodníkov a víly*» (Pravda, 24.7.2008) – как о водяных и феях говорится о сторонниках и знакомых бывшего министра окружающей среды Ярослава Изака, который не экономил в связи с государственными деньгами и подкрепил своих родных.

Литература

МАСЛОВА, В.А.: *Лингвокультурология*. Москва: АСADEMIA, 2004. ISBN 5-7695-2071-X

KRUPA, V.: *Metafora na rozhraní vedeckých disciplín*. Bratislava: TATRAN, 1990. ISBN 80-222-0130-8

Abstrakt

Jazykový fenomén – metafora, ktorá sa radí do novej vednej disciplíny, lingvokulturológie, je centrom pozornosti filológov už veľa rokov. Cez metaforu môžeme sledovať nielen vývoj konkrétneho jazyka, ale aj a hlavne vývin národa, ktorý jazyk predstavuje. V súčasnosti sledujeme značný výskyt metafory nielen v hovorovom jazyku, ale aj v médiách a periodikách. Porovnanie metafor v ruských a slovenských médiách a periodikách nám môže pomôcť lepšie pochopiť naše národy, priblížiť sa ich mysleniu a pohľadu na svetové udalosti.